

Sagen-Trail / Legend Trail / Circuit des Légendes Stechelberg



Der Marchgänger / The Hedge Walker / Le Marcheur de Haies
Stefanie Halbeisen, Bern

Sagen sind mündlich überlieferte Erzählungen über wundersame Ereignisse, die sich an wohlbekannten Stätten und Örtlichkeiten ereignet haben sollen, und die, auch wenn sie als seltsam oder gar unverständlich erscheinen, für wahr gehalten werden.

Das Lauterbrunnental kann eine breite Palette von Erzählungen aus einer tiefgründigen Sagenwelt anbieten. Die mächtige Berg- und Wasserwelt hat die Bevölkerung stets stark beeindruckt.

Man lebt nahe an dieser gewaltigen Natur, in enger Verbundenheit mit ihren Kräften und ihren Erscheinungen. Siedler aus verschiedenen Kulturräumen, zuerst Alemannen mit ihrer nordisch geprägten Mythologie und später, Walser aus dem Lötschental mit ihrem natur-religiösen Brauchtum, liessen einen vielschichtigen Volksglauben in unserer Landschaft entstehen.

Legends are orally transmitted tales of extraordinary events that are said to have taken place in well-known places and locations and which, even if they seem strange or even incomprehensible, are believed to be true.

The Lauterbrunnen valley is full of a wide range of tales from a profound world of legends. The majestic scenery of mountains and water has always made a strong impression on the population.

People live close to this mighty nature, in close contact with its forces and manifestations. Settlers from different cultural areas, first the Alemanni with their Nordic-influenced mythology and later the Walser from the Lötschental with their nature-based religious customs, gave rise to a multilayered popular belief in our valley.

Les légendes sont des récits transmis oralement qui racontent des événements extraordinaires qui se seraient déroulés dans des endroits et des localités bien connues, et qui sont tenus pour vrais, même si ces événements semblent étranges ou incompréhensibles.

La vallée de Lauterbunnen regorge de récits issus d'un monde légendaire profond. Ce majestueux paysage de montagnes et d'eau a depuis toujours fortement impressionné ses habitants.

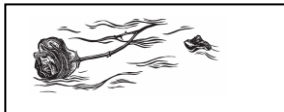
On vit au cœur de cette nature imposante, en étroite relation avec ses forces et ses manifestations. Les groupes de colons venus de différentes zones culturelles, d'abord les Alamans avec leur mythologie nordique et plus tard les Walser du Lötschental avec leurs coutumes religieuses liées à la nature, ont fait naître une croyance populaire complexe dans notre vallée.

Der Sagen-Trail Stechelberg führt vom Weiler Sandbach in den Talhintergrund bei der Rütli, und von dort hinauf zum Obersteinberg. An dreizehn Posten wird man in die unterschiedlichen Eigenarten der Lauterbrunner-Sagenwelt entführt.

The Legend Trail Stechelberg leads from the hamlet of Sandbach into the valley background near Rütli and from there up to Obersteinberg. At thirteen posts, you will be whisked away into the different peculiarities of the Lauterbrunnen legends.

Le Circuit des Légendes Stechelberg mène du hameau de Sandbach vers le fond de la vallée près Rütli et puis, de là, jusqu'à Obersteinberg. À treize postes, vous serez emmené dans les différentes particularités des légendes de Lauterbrunnen.

Posten / Post / Poste 1
Busstop «Sandbach»



Beim beschaulichen **Rosenbach** erfährt man wo seine verwunschene Quelle ist.

At the picturesque **Rosenbach** you can discover the secret of its enchanted spring.

Au pittoresque **Rosenbach**, vous pouvez découvrir où se trouve sa source enchantée.

Posten / Post / Poste 2
Scheune / Barn / Grange

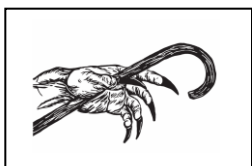


Bei der Morgengabe kann man einem unheimlichen **Marchgänger** begegnen.

At the hamlet Morgengabe, you can meet a sinister **Hedge Walker**.

Dans le hameau de Morgengabe, vous pouvez rencontrer un sinistre **Marcheur de Haies**.

Posten / Post / Poste 3
«Bornige Brücke» /
Bridge / Pont



Kinder, hütet euch vor dem **Haggenmanndli**, das in der reissenden Lutschine lauert.

Children, beware of the **Haagenmanndli** that lurks in the raging Lutschine.

Les enfants, méfiez-vous du **Haagenmanndli** qui se cache dans la furieuse Lutschine.

Posten / Post / Poste 4
Nähe / Near / Près du
«Schilthornbahn»



Ohne einen tüchtigen **Hirten aus dem Zwergenvolk** kommt das Vieh nicht heil ins Tal.

Without a capable **Shepherd from the Dwarf people**, the cattle will not reach safely the valley's ground.

Sans un **Berger compétent du peuple des Nains**, le bétail ne descendra pas à la vallée en toute sécurité.

Posten / Post / Poste 5
Elektrizitätswerk / Electric
power company / Com-
pagnie d'électricité



Wenn **Zwerge und Menschen** sich helfend begegnen; aber sich auch missverstehen.

When **Dwarves and Humans** meet for help; but from time to time they misunderstand each other.

Quand **les Nains et les Humains** se rencontrent pour s'aider; mais de temps en temps, ils se comprennent mal.

Posten / Post / Poste 6
Nähe / Near / Près du
«Schützenhaus»

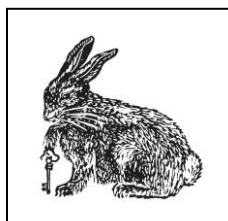


Beim Mattenbach erscheint die anmutige **Weisse Frau**; wer kann sie erlösen ?

At the Mattenbach the graceful **White Lady** appears; who will bring her the long-awaited redemption ?

Au Mattenbach, la gracieuse **Dame Blanche** apparaît; qui peut lui apporter la délivrance tant attendue ?

Posten / Post / Poste 7
«Pfäffer» Sitzbank /
Bench / Banc



Mit einem silberglänzenden Schlüssel wartet ein **Schneehase** beim Kriegsmad auf aufrechte Leute, die dort einen Schatz heben könnten.

Holding a gleaming silver key, **a snow hare** waits at the Kriegsmad for honest folk who might be able to unearth a treasure there.

Au Kriegsmad, un **lièvre des neiges**, muni d'une clé argentée, attend des personnes honnêtes qui pourraient y déterrer un trésor.

Posten / Post / Poste 8
Berggasthaus
«Trachsellauen»



Bis heute treiben die **Rottalherren** ihr Unwesen hinten im Jungfrau-massiv; der grosse schwarze Bock erscheint, wenn es zu drastisch wird.

To this day, the **Lords of the Rottal** continue to wreak havoc in the Jungfrau massif; the large black buck appears when things get too out of hand.

Aujourd'hui encore, les **Seigneurs du Rottal** sèment la pagaille au cœur du massif de la Jungfrau ; le grand bouc noir fait son apparition lorsque la situation devient trop critique.

Posten / Post / Poste 9
Hütte / Hut / Cabane
«Undri Ammerta»



Bei den **verschwundenen Dörfern** zuhinterst im Tal wird die Gewissheit zu unserer Geschichte mit den Mutmassungen der Sagenerzählung verwoben.

When it comes to the **vanished Villages** at the very back of the valley, certainty about our history becomes intertwined with the speculations of many legends.

En ce qui concerne les **Villages disparus** tout au fond de la vallée, la certitude de notre histoire se mêle aux conjectures issues des légendes.

Posten / Post / Poste 10
Berggasthaus
«Tschingelhorn»



Zwei geachtete Freunde auf der Alp, **Rottalhans und Stufensteintoni**, zerbrechen an Missgunst und Eifersucht; das ist in der mächtigen Bergwelt verhängnisvoll.

Two respected friends, **Rottalhans and Stufensteintoni**, are torn apart by resentment and jealousy; in the mighty mountain world, this proves fatal.

Deux amis estimés dans les alpages, **Rottalhans et Stufensteintoni**, se déchirent à cause de la jalousie et de la rancœur ; dans cet univers montagneux imposant, cela s'avère fatal.

Posten / Post / Poste 11
Abzweigung / Junction /
Passage «Tanzbödeli»



Auf der hochgelegenen Busenalp treibt eine gewaltige, **schwarze Katze** in der Nacht vor dem Alfabzug ihr Unwesen.

High up on the Busenalp, a huge **black Cat** is up to no good on the night before the cattle drive down from the mountain pastures.

Sur les hauteurs de Busenalp, un énorme **Chat noir** sème la terreur dans la nuit précédant la désalpe.

Posten / Post / Poste 12
Nähe / Near / Près du
Berghotel
«Obersteinberg»



Eine unbändige, **schwarzplötschete Kuh** richtet auf der Steinbergalp viel Schaden an; das führt zum schlimmsten Unheil für die Sennen.

An unruly, **black-spotted Cow** causes a great deal of damage on the Steinbergalp; this leads to the worst possible disaster for the herds-men.

Une **Vache indomptable tachetée de noir**, cause beaucoup de dégâts à la Steinbergalp, ce qui entraîne un véritable désastre pour les bergers.

Posten / Post / Poste 13
Hütte / Hut / Cabane
«Schiirboden»



Ein Hutzelmännlein trug vor langer Zeit schwere Lasten zum Tal hinaus; war es wohl **Gold vom Dürerlocherhorn** ? Die guten Leute aus Stechelberg erhielten eine klare Antwort auf diese Frage.

A long time ago, a frail old man carried heavy loads down into the valley; could it have been **Gold from the Dürerlocherhorn** ? The good people of Stechelberg received a clear answer to this question.

Il y a bien longtemps, un petit vieillard chétif transportait de lourdes charges vers la vallée ; s'agissait-il **d'Or du Dürerlocherhorn** ? Les braves gens de Stechelberg ont obtenu une réponse claire à cette question.